

BRAZILIAANS LES 6**6.1 Inleiding**

Wie een taal goed wil beheersen moet originele teksten lezen.

Dit gaan we de komende lessen doen. In elke les vindt u een dialoog **en** één of meerdere originele teksten.

We lezen o.a. wat korte gedeelten uit de Braziliaanse Bijbel.

Bestudeer de teksten goed! U kent de teksten pas als u ze moeiteloos kunt vertalen!

6.2 Pronúncia (uitspraak)

Beluister nu de uitspraak van het onderdeel: "Meeting someone".

Kopieer het onderstaande adres en ga naar deze Braziliaanse site:

<http://www.sonia-portuguese.com/text/phrases.htm#Saying you did not understand well>

Beluister alleen dit onderdeel! Stop niet voor u elk woord kunt uitspreken.

Herhaal deze oefening regelmatig.

Como? Não entendi direito.

Sorry, ik begrijp het niet zo snel.

Fale mais devagar.

Kunt u alstublieft iets langzamer praten?

Fala de novo.

Wilt u het alstublieft opnieuw zeggen?

Fala mais uma vez.

Wilt u het nog een keer zeggen?

Repita, por favor.

Wilt u het alstublieft herhalen?

6.3 Tekst 1 Um diálogo (Een dialoog)

Regina : Desculpe me! Há aqui perto um banco?

Transeunte : Aqui, nesta rua não há, mas há uma na Rua Cabral.

Regina : Onde está esta rua?

Transeunte : A segunda rua à direita.

Regina : Sabe se está aberto agora?

Transeunte : Sim, está aberto.

Regina : Obrigada.

6.4 Opmerkingen n.a.v. tekst 1

- Desculpe me! Há aqui perto um banco?

Desculpe me! = Pardon!; perto = in de buurt

Vertaling: Pardon! Is hier een bank in de buurt?

- Aqui, nesta rua não há, mas há uma na Rua Cabral.

nesta rua não há. **nesta** rua = **em esta** rua = in deze straat; não há = niet er is;

na Rua Cabral = **em a** Rua Cabral;

Vertaling: Hier in deze straat is er geen, maar er is er één in de Rua Cabral.

- Onde está esta rua?

Vertaling: Waar is deze straat?

BRAZILIAANS LES 6

- A segunda rua à direita.
a segunda rua = de tweede straat; á direita = aan de rechter kant.
Vertaling: De tweede straat aan de rechterkant.
- Sabe se está aberto agora?
sabe se ...? = weet u of ...?; aberto = open; agora = nu
Vertaling: Weet u of deze bank nu open is?
- Hier de tegenwoordige tijd van saber:
sei, sabe, sabemos, sabem
- De laatste twee zinnen weet u zelf wel.

6.5 Tekst 2 Uit de Braziliaanse Bijbel 1.

Eerst enkele woorden: Lees de woorden *enkele keren* goed door!

pôs à prova = hij stelde op de proef; dizendo-lhe = zeggende hem; sacrifique-o = offer hem; levantou-se = hij stond op; lhe indicarei = ik zal wijzen jou;

Lees vervolgens de tekst door. Probeer een zo goed mogelijke indruk te krijgen waar de tekst over gaat. Op de volgende pagina worden grammaticale zaken uitgelegd.

1. Passado (na) algum (enige) tempo, Deus (God) pôs Abraão (Abraham) à prova, dizendo-lhe: "Abraão!" Ele respondeu: "Eis-me aqui" (hier ben ik) .

2. Então (toen) disse (zei) Deus: "Tome (neem) seu filho, seu único filho, Isaque (Izak), a quem (die) você ama (lief hebt), e vá (ga) para a região de Moriá. Sacrifique-o ali (daar) como (als) holocausto (een brandoffer) num dos montes (bergen) que lhe indicarei".

3. Na manhã seguinte (volgende), Abraão levantou-se e preparou (maakte gereed) o seu jumento (ezel) . Levou (hij nam mee) consigo (met hem) dois (twee) de seus servos (knechten) e Isaque, seu filho. Depois (na, nadat) de cortar (cortar = hakken) lenha (hout) para o holocausto, partiu ao lugar (plaats) que Deus lhe havia indicado. (wordt vervolgd)

6.6 Opmerkingen n.a.v. tekst 2

vers 1: pôs à prova = beproeven, op de proef stellen, pôs à prova = hij stelde op de proef (prf.); eis = zie hier, ziedaar ("eis" is geen werkwoordsvorm, maar een bijwoord!)

vertaling: Na enige tijd stelde God Abraham op de proef zeggende tegen hem: "Abraham! " Hij antwoordde: "Zie hier ben ik".

vers 2: disse = hij zei (prf.) (*Zie opmerking 1*); tome = neem! (*Zie opmerking 2*); a quem você ama = die je liefhebt; vá = ga!; a região de Moriá = de streek van de Moria; sacrifique-o ali = offer hem daar! (*Zie opmerking 3*); **num dos montes = em um de os montes** = op één van de bergen; que lhe indicarei = die ik je zal wijzen

(zie opm. 3/4) **vertaling:** Toen zei God : "Neem je zoon, je enige zoon, Izak, die je liefhebt, en ga naar de streek van de Moria. Offer hem daar als een brandoffer op één van de bergen die Ik je wijzen zal".

vers 3: na manhã seguinte = **em a** manhã seguinte = (letterlijk) in de = de volgende morgen; Abraão levantou-se = stond Abraham op (prf.); preparar = gereed maken, preparou = hij maakte gereed (prf.); **ao** lugar = **a o** lugar = naar de plaats;

BRAZILIAANS LES 6

que Deus lhe havia indicado = die God hem had aangewezen.

Vertaling: De volgende morgen stond Abraham op en maakte zijn ezel gereed. Hij nam twee van zijn knechten en Izak, zijn zoon, met zich mee. Nadat hij het hout voor het brandoffer gehakt had, vertrok hij naar de plaats die God hem aangewezen had.

6.7 Opmerking 1 Het werkwoord "zeggen"

dizer = zeggen

prs: digo = ik zeg; diz = jij, hij, zij zegt; dizemos = wij zeggen; dizem = zij zeggen

ipf : dizia = ik, jij, hij, zij zei, dizíamos = wij zeiden; diziam = jullie, zij zeiden

prf : disse = ik, jij, hij, zij zei; dissemos = wij zeiden, disseram = jullie, zij zeiden

6.8 Opmerking 2 De gebiedende wijs

tomar = nemen

tome! = neem! (gesproken tegen één persoon)

tomem! = neem! (gesproken tegen meerdere personen)

comer = eten

coma! = eet! (gesproken tegen één persoon)

comam! = eet! (gesproken tegen meerdere personen)

partir = vertrekken

parta! = vertrek! (gesproken tegen één persoon)

partam! = vertrek! (gesproken tegen meerdere personen)

6.9 Opmerking 3 persoonlijke voornaamwoorden (1)

dê-lhe = geef **hem!** Hem is *meewerkend voorwerp*. (Geef aan hem!)

dizendo-lhe = zeggende **hem**, hem is *meewerkend voorwerp!*

Behalve hem betekent lhe ook "jou". (eu) **lhe** indicarei = ik zal **jou** wijzen

In de volgende voorbeelden is er sprake van een *lijdend voorwerp!*

sacrificar = offeren, sacrifice = offer! sacrifice-**o** = offer **hem!**

visitar = bezoeken, visite-**o!** = bezoek **hem!** visite-**a!** = bezoek **haar!**

Later meer hierover!

6.10 Opmerking 4 De toekomstige tijd (futuro)

eu indicarei = ik zal wijzen ... **Zal** wijst op de toekomst. Vandaar: toekomstige tijd!

eu falarei = ik zal spreken; comerei = ik zal eten; partirei = ik zal vertrekken

In het Portugees wordt deze tijd **futuro** genoemd. Afkorting: **fut.**

fut. falarei = ik zal spreken; falará = jij zult spreken, hij, zij zal spreken; falaremos = wij zullen spreken; falarão = jullie, zij zullen spreken.

fut. comerei = ik zal eten; comerá = jij zult eten, hij, zij zal eten; comeremos = wij zullen eten; comerão = jullie, zij zullen eten

fut. partirei = ik zal vertrekken; partirá = jij zult vertrekken, hij, zij zal vertrekken, partiremos = wij zullen vertrekken; partirão = jullie, zij zullen vertrekken.

BRAZILIAANS LES 6**Opdracht 1 "Lijntrekken"**

Bij ieder woord uit de linker kolom past één woord uit de rechter kolom.

xxxxxxxxxxx			1	wij zeggen
partiu	1		2	zij zeiden (ipf)
dizemos	2		3	daar
então	3		4	Enige
diziam	4		5	brandoffer
partirão	5		6	hij vertrok (prf)
único	6		7	(brand)hout
ali	7		8	plaats
disse	8		9	toen
jumento	9		10	zij zullen vertrekken
parta!	10		11	hij zei (prf)
lugar	11		12	zij vertrokken
lenha	12		13	ezel
xxxxxxxxxxx			14	vertrek!

Opdracht 2. Traduza para a holandês

Deze opdracht heeft betrekking op de dialoog en de beide teksten.

1. Sim, há um banco no fim da rua.
2. Deus pôs Abraão à prova.
3. Sacrifique-o ali como holocausto!
4. Aqui, nesta rua não há um banco.
5. Abraão levantou-se e preparou o seu jumento.
6. Sabe se o banco está aberto agora?
7. Tome seu único filho!
8. Não sei.

6.11 Nogmaals de gebiedende wijs!

Hier volgen nog wat onregelmatige vormen van de gebiedende wijs!

Het hele werkwoord	Gebiedende wijs enkelvoud	Gebiedende wijs enkelvoud
fazer = maken, doen	faça	facam
ver = zien	veja	vejam
vir = komen	venha	venham
trazer = brengen	trago	tragom

BRAZILIAANS LES 66.12 **HERHALING****Opdracht 3 Traduza para a holandês**

1. Desculpe me! Há aqui perto uma igreja?
2. Na manhã seguinte, Abraão levantou-se e preparou o seu jumento.
3. Por favor, traga mais água!
4. Vinha para minha casa!
5. Não falem muito!
6. Compre um carro!
7. Não sei.
8. Onde está esta rua?
9. Sacrifique-o num dos montes que lhe indicarei.
10. Ele respondeu: "Eis-me aqui".

Opdracht 4 Geef de uitspraak van de volgende woorden:

1. onde 2. não 3. está 4. sei 5. preparou 6. aqui 7. água 8. único

Opdracht 5 Traduza para a holandês

Exemplo (voorbeeld): eu falarei = ik zal spreken

1. eles comerão =
2. eles bebem =
3. ele comprará =
4. partiremos =
5. vocês disseram =
6. ele levou =
7. nos sabemos =
8. você falou =
9. eu sei =
10. elas prepararam =

Opdracht 6 Preencha (Vul in)

- Regina : D..... me! Há aqui p..... um banco?
Transeunte : Aqui, n..... rua não há, mas há uma na Rua Cabral.
Regina : Onde esta rua?
Transeunte : A s..... rua à direita.
Regina : Sabe se está a.....?
Transeunte : S....., está aberto.
Regina : O.....

Opdracht 7 Traduza para o português

1. Abraham vertrok naar de plaats.
2. Er is een bank aan het einde van de straat.
3. Offer hem op een van de bergen.
4. Ik woon in Rio.

BRAZILIAANS LES 6

5. Hij woont in een afgelegen buurt.

6.13 EINDOPDRACHT**Opdracht 8: Traduza para a holandês**

1. Tome seu único filho!
2. Sabe se o banco está aberto agora?
3. Há aqui perto uma igreja?
4. Abraão levantou-se e preparou o seu jumento.
5. Compre um livro!
6. Por favor, traga mais água!
7. Onde está esta rua?
8. Vinha para minha casa!
9. Deus pôs Abraão à prova.
10. Não falem muito!
11. Bebe um pouco de água!
12. Vá para os montes!

Opdracht 9 Traduza para o português

1. Abraham vertrok naar de plaats.
2. Koop (ev.) een nieuwe auto!
3. Spreek (ev.) niet veel!
4. Ik weet het niet.
5. Hij woont in een afgelegen buurt.
6. God beproefde (prf) Abraham.
7. Abraham antwoordde (prf): "Hier ben ik."
8. Ik woon in Rio.
9. Waar is deze straat?
10. Er is een bank aan het einde van de straat.
11. Kom (mv.) naar mijn huis!
12. Neem (ev.) je enige zoon!
13. Geef (ev.) hem een boek!
14. Bezoek (ev.) hem!
15. Bezoek (ev.) haar!

Opdracht 10 Preencha (Vul in)

Então d..... Deus: "T..... seu filho, seu ú..... filho, Isaque, a quem você a....., e v..... para a região de Moriá. Sacrifique-o ali como holocausto n..... dos montes que l..... indicarei".

6.12 ANTWOORDEN**Opdracht 1**

- 1-6; 2-1; 3-9; 4-2; 5-10; 6-4; 7-3; 8-11; 9-13; 10-14; 11-8; 12-7

BRAZILIAANS LES 6**Opdracht 2.**

1. Ja, er is een bank aan het einde van de straat.
2. God stelde Abraham op de proef.
3. Offer hem als een brandoffer.
4. Hier in deze straat is geen bank.
5. Abraham stond op en maakte zijn ezel gereed.
6. Weet u of de bank open is?
7. Neem je enige zoon.
8. Ik weet het niet.

Opdracht 3 Traduza para a holandês

1. Pardon! Is hier een kerk in de buurt?
2. De volgende morgen stond Abraham op en maakte zijn ezel gereed.
3. Breng me alstublieft nog wat water!
4. Kom naar mijn huis!
5. Spreek niet veel!
6. Koop een auto!
7. Ik weet het niet!
8. Waar is deze straat?
9. Offer hem op één van de bergen die ik je wijzen zal.
10. Hij antwoordde: "Zie hier ben ik".

Opdracht 4

1. {**ong**dzjie}
2. naung
3. **esta**
4. seej
5. prepar**oow**
6. **akie**
7. **a**gwa
8. **oenie**koe

Opdracht 5

1. zij zullen eten
2. zij drinken
3. hij zal kopen
4. wij zullen vertrekken
5. jullie hebben gezegd, jullie zeiden
6. hij heeft genomen, hij nam
7. wij weten
8. jij hebt gesproken, jij sprak
9. ik weet
10. zij hebben klaar gemaakt, zij maakten klaar

Opdracht 6

- Regina : **Desculpe** me! Há aqui **perto** um banco?
- Transeunte : Aqui, **nesta** rua não há, mas há uma na Rua Cabral.
- Regina : Onde **está** esta rua?
- Transeunte : A **segunda** rua à direita.
- Regina : Sabe se **está** aberto **agora**?
- Transeunte : **Sim**, **está** aberto.
- Regina : **Obrigada**.

Opdracht 7

1. Abraão partiu ao lugar.
2. Há um banco no fim da rua.
3. Sacrifique-o ali num dos montes.
4. Eu moro no Rio.
5. Ele mora num bairro distante

Opdracht 8:

1. Neem je enige zoon!
2. Weet u of de bank nu open is?
3. Is er hier een kerk in de buurt?
4. Abraham stond op en maakte zijn ezel gereed.
5. Koop een boek!
6. Breng me alstublieft nog wat water!
7. Waar is deze straat?
8. Kom naar mijn huis!
9. God stelde Abraham op de proef.
10. Spreek niet veel!
11. Drink een beetje water.
12. Ga naar de bergen!

BRAZILIAANS LES 6**Opdracht 9**

1. Abraão partiu ao lugar. 2. Compre um carro! 3. Não fale muito! 4. Não sei.
5. Ele mora num bairro distante. 6. Deus pôs Abraão à prova. 7. Abraão respondeu:
"Eis-me aqui" 8. Eu moro no Rio. 9. Onde está esta rua? 10. Há um banco no fim da
rua. 11. Venha para minha casa. 12. Tome seu único filho! 13. Dê-lhe um livro!
14. Visite-o! 15. Visite-a!

Opdracht 10

Então disse Deus: "Tome seu filho, seu único filho, Isaque, a quem você ama, e vá para a região de Moriá. Sacrifique-o ali como holocausto num dos montes que lhe indicarei".

Einde van deze les.